



## LOS CUATRO PENSAMIENTOS INCONMENSURABLES

En esta sexta lección vamos a continuar con los cuatro pensamientos inconmensurables, los 4 Mahaviharas en sánscrito. Es una estrofa compuesta de cuadro líneas y vamos a ver la cuarta, que se corresponde con la ecuanimidad inconmensurable.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

- སེམས་ཅན (SEM-CHEN) ..... Sustantivo: los seres.  
 སེམས (SEM) ..... Sustantivo: mente.  
 ཅན (CHEN) ..... Partícula que indica posesión.  
 ཐམས་ཅད (T'AM-CHE) ..... Adverbio: todos.  
 ཉེ་རིང་ (ÑE-RING) ..... Sustantivo: parcialidad.  
 ཉེ་པོ (ÑE-PO) ..... Adverbio: cerca, cercano.  
 རིང་པོ (RING-PO) ..... Adjetivo: largo, distante.  
 ཆགས་སྣང (CH'AG-DANG) ..... Sustantivo: deseo-odio.  
 ཆགས་པ (CH'AG PA) ..... Sustantivo: deseo, apego.  
 སྣང་བ (DANG-WA) ..... Sustantivo: enfado, hostilidad, odio.  
 གཉིས (ÑI) ..... Número: dos.  
 དང (DANG) ..... Conjunción: y  
 བྲལ་བའི (DREL-WE) ..... Verbo: estar separado de ..., carecer de ...  
 Lleva unido el genitivo འི.  
 བཏང་སྟོམས (TANG-ÑOM) ..... Sustantivo: ecuanimidad.  
 བཏང་བ (TANG-WA) ..... Verbo: dar, lanzar, hacer.  
 སྟོམས་པ (ÑOM-PA) ..... Adjetivo: equilibrado, nivelado.  
 ལ (LA) ..... Preposición: en, a, para.  
 གནས་པ (NE-PA) ..... Verbo: estar, vivir, permanecer.

གུར་ཅིག། (GYUR-CHIG) ..... Partícula imperativa-desiderativa.  
། ..... Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

seres-todos-parcialidad-deseo odio-dos-y-estar separados-equanimidad-en-  
permanecer-imperativo desiderativo

Explicación:

En esta frase vemos un ejemplo de una palabra abstracta, “parcialidad”, que se forma con dos adjetivos abreviados y contrarios, “cercano” y “distante”.

También tenemos otro ejemplo en la palabra “ecuanimidad” de un verbo y un adjetivo que se unen para formar un sustantivo abstracto.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo así:

Que todos los seres estén separados de ambos, el deseo y odio parciales, y que permanezcan en la ecuanimidad.

Afinando más la traducción, para que sea menos literal y suene mejor en castellano, y también añadiendo algo de la explicación oral recibida del maestro, podríamos dejarla así:

Que todos los seres permanezcan en la ecuanimidad que está libre del deseo hacia los seres cercanos y del odio hacia los seres distantes.

Este es el pensamiento inconmensurable de la ecuanimidad.

En la próxima lección comenzaremos con el ofrecimiento del mandala corto.